

Episode 3(6) 0864 0904

Hécube autorisée à se venger elle-même

EKABH

Φεῦ·

οὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἔστ' ἑλεύθερος·
ἢ χρημάτων γὰρ δούλος ἔστιν ἢ τύχης, 865

ἢ πλήθος αὐτὸν πόλεος ἢ νόμων γραφαί
εἴργοισι χρῆσθαι μὴ κατὰ γνώμην τρόποις.
Ἐπεὶ δὲ ταρβείς τῷ τ' ὄχλῳ πλέον νέμεις,
ἐγὼ σε θήσω τοῦδ' ἑλεύθερον φόβου.

Σύνισθι μὲν γάρ, ἦν τι βουλευσὺ κακόν 870
τῷ τόνδ' ἀποκτείναντι, συνδράσης δὲ μὴ.

Ἦν δ' ἐξ Ἀχαιῶν θόρυβος ἢ πικουρία
πάσχοντος ἀνδρὸς Θρηκὸς οἷα πείσεται
φανῆ τις, εἶργε μὴ δοκῶν ἐμὴν χάριν.
Τὰ δ' ἄλλα - θάρσει - πάντ' ἐγὼ θήσω καλῶς. 875

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Πῶς οὖν; τί δράσεις; πότερα φάσγανον χερὶ
λαβοῦσα γραιῖα φῶτα βάρβαρον κτενεῖς,
ἢ φαρμάκοισιν ἢ πικουρία τινί;
τίς σοι ξυνέσται χεῖρ; πόθεν κτήση φίλους;

EKABH

Στέγαι κελεύθασ' αἶδε Τρωάδων ὄχλον. 880

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τὰς αἰχμαλώτους εἶπας, Ἑλλήνων ἄγραν;

EKABH

Σὺν ταῖσδε τὸν ἐμὸν φονέα τιμωρήσομαι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Καὶ πῶς γυναιξὶν ἀρσένων ἔσται κράτος;

EKABH

Δεινὸν τὸ πλήθος σὺν δόλῳ τε δύσμαχον.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Δεινόν· τὸ μέντοι θῆλυ μέμφομαι γένος. 885

EKABH

Τί δ'; οὐ γυναιῖκες εἶλον Αἰγύπτου τέκνα

καὶ Λῆμνον ἄρδην ἀρσένων ἐξώκισαν;

Ἄλλ' ὡς γενέσθω· τόνδε μὲν μέγες λόγον,
πέμψον δέ μοι τήνδ' ἀσφαλῶς διὰ στρατοῦ
γυναῖκα. - Καὶ σὺ Θρηκί πλαθεῖσα ξένῳ 890

λέξον· «Καλεῖ σ' ἀνασσα δὴ ποτ' Ἰλίου
Ἐκάβη, σὸν οὐκ ἔλασσον ἢ κείνης χρέος,
καὶ παῖδας· ὡς δεῖ καὶ τέκν' εἶδεναι λόγους
τοὺς ἐξ ἐκείνης». Τὸν δὲ τῆς νεοσφαγοῦς

Πολυξένης ἐπίσχες, Ἀγάμεμνον, τάφον, 895

ὡς τῶδ' ἀδελφῶν πλησίον μιᾷ φλογί,
δισσὴ μέριμνα μητρὶ, κρυφθῆτον χθονί.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἔσται τὰδ' οὕτω· καὶ γὰρ εἰ μὲν ἦν στρατῷ

πλοῦς, οὐκ ἂν εἶχον τήνδε σοι δοῦναι χάριν.

Νῦν δ', (οὐ γὰρ ἴησ' οὐρίους πνοᾶς θεός) 900

μένειν ἀνάγκη πλοῦν ὀρῶντας ἤσυχον.

Γένοιτο δ' εὖ πως· πᾶσι γὰρ κοινὸν τόδε,

ἰδίᾳ θ' ἐκάστῳ καὶ πόλει, τὸν μὲν κακόν

κακόν τι πάσχειν, τὸν δὲ χρηστὸν εὐτυχεῖν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**865**

χρήματα, ων (τά) : les richesses

πόλεος = πόλειως

γραφή, ἥς (ή) : l'écriture, la lettre ; au pl. : texte, convention

εἰργω μή + inf : empêcher de

χράομαι, ὤμαι (inf χρῆσθαι) + D : se servir de, pratiquer qqch

κατά + A : selon

γνώμη, ης (ή) : pensée, opinion, sentiment ; libre-arbitre

τρόπος, ου (ό) : tour, tournure, tempérament, caractère

ἐπεί : puisque

ταρβέω, ὦ : être effrayé, craindre, avoir peur

ὄχλος, ου (ό) : la foule, la populace

πλέον : plus, davantage

νέμω : distribuer, partager, accorder un lot, donner une place

φόβος, ου (ό) : la crainte, l'effroi

870

σύν-οἶδα (σύνισθι : impératif) : partager le savoir, être dans la confiance, être confident

ἤν = ἔάν : si

ἀπο-κτείνω : tuer

συν-δράω : agir avec, être complice

δόρυθος, ου (ό) : trouble, tumulte, vacarme (sujet de φανῆ)

ἐπικουρία, ας (ή) : secours à, assistance, renfort pour

πέισεται futur de πάσχω (v873)

τις, τις, τι : adj : quelque, un ; pr : quelqu'un

875

δαρσέω, ὦ : avoir confiance, avoir du courage (attention l'accentuation de δάρσει !)

πῶς : comment ?

γραῖα, ας : adj féminin : vieille

φώς, φωτός (ό) : l'homme, l'être

βάρβαρος, ος, ον : barbare

φάρμακον, ου (τό) : remède ; poison ; philtre magique

πόθεν : d'où ?

κτάομαι, ὤμαι (κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι) : acquérir (au parfait : posséder)

880

στέγη, ης (ή) : toit ; tout édifice couvert (maison, baraque, tente, tillac)

κεύθω : cacher

Τρωάς, ἄδος : de Troie

εἶπας 2^{ème} p sg rare de l'ind aor de λέγω

Ἕλληγν, ηνος (ό) : le Grec

ἄγρα, ας (ή) : chasse ; gibier, proie, butin

σύν + D : avec

φόνευς, εως (ό) : le meurtrier

ἄρσην, ενος : mâle (ἄρσένων : G objectif)

κράτος, ους (τό) : force, pouvoir, puissance, souveraineté, victoire

πληθός, ους (τό) : la foule, le nombre

δόλος, ου (ό) : la ruse

δύσ-μαχος, ος, ον : difficile à combattre

885

μέμφομαι : faire des reproches à, reprocher à, blâmer, accuser, mettre en accusation

γένος, ους (τό) : la race, l'espèce, le genre

αἰρέω, ὦ (aor2 εἶλον) : prendre dans ses mains, prendre de force, faire prisonnier, triompher de Αἴγυπτος, ου (ὁ) : Aegyptus (se querella avec son frère Danaos ; il avait 50 fils, et Danaos 50 filles ; il voulut marier ses fils à leurs cousines ; Danaos fit mine d'accepter, mais, le soir du mariage, les fit tuer par ses filles, les Danaïdes, condamnées pour cela à vider pour l'éternité leur tonneau aux Enfers)

Λήμνος, ου (ἡ) : Lemnos (île de la mer Egée ; pour punir leurs époux infidèles, les femmes de Lemnos massacrèrent tous les mâles)

ἄρδην : adv : de fond en comble

ἐξ-οικίζω + G : dépeupler de

ὥς : ainsi

μεθ-ίημι : laisser aller, abandonner (impér aor 2 2^{ème} p sg)

πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομα : envoyer, faire passer

μοι : D éthique

ἀσφαλῶς : en sûreté, sans risque

890

πλάζομαι + D : s'approcher de (πλαθεῖσα : part aor de sens moyen)

ἄνασσα, ης (ἡ) : reine, souveraine

ἐλάσσων,ων,ον : moindre, inférieur

χρέος, ους (τό) : besoin, intérêt, dette (A de relation : en ce qui concerne ton intérêt...)

νεο-σφαγής, ἡς, ἑς : récemment égorgé

ἐπ-έχω : retenir, arrêter, faire obstacle à (impératif aor, 2^{ème} p sg), surseoir à

895

ἀδελφός, οὔ (ὁ) : frère ; au pl. : frère et soeur (attention au cas ! il s'agit du duel...)

πλησίον +D : près de

φλόξ, γλογός (ἡ) : la flamme

δισσός, ἡ, ὄν : double

μέριμνα, ης (ἡ) : soin, souci, préoccupation, sollicitude ; objet de soin...

πλοῦς, πλοῦ (ὁ) : navigation ; temps propice à la navigation, possibilité de naviguer

900

νῦν δέ : après εἰ : mais en réalité

ίημι : envoyer

οὔριος, α,ον : favorable

πνοή, ἡς (ἡ) : le souffle, la brise

μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester

ἥσυχος, ος,ον : immobile, immobilisé, tranquille

κοινὸν τὸδε ἐστίν + D + inf : il est de l'intérêt commun à ... que ...

ἰδίᾳ : adv : en particulier, à titre privé

ἕκαστος, η,ον : pr. chacun ; adj. chaque

χρηστός, ἡ, ὄν : valable, bon, verueux, honnête

εὐ-τυκέω, ὦ : être heureux, réussir

Vocabulaire alphabétique :

ἄγρα, ας (ἡ) : chasse ; gibier, proie, butin

ἀδελφός, οὔ (ὁ) : frère ; au pl. : frère et soeur

Αἴγυπτος, ου (ὁ) : Aegyptus (se querella avec son frère Danaos ; il avait 50 fils, et Danaos 50 filles ; il voulut marier ses fils à leurs cousines ; Danaos fit mine d'accepter, mais, le soir du mariage, les fit tuer par ses filles, les Danaïdes, condamnées pour cela à vider pour l'éternité leur tonneau aux Enfers)

αἰρέω, ὦ (aor2 εἶλον) : prendre dans ses mains, prendre de force, faire prisonnier, triompher de

ἄνασσα, ης (ἡ) : reine, souveraine

ἀπο-κτείνω : tuer

ἄρδην : adv : de fond en comble

ἄρσην, ενος : mâle

ἀσφαλῶς : en sûreté, sans risque
βάρβαρος, ος, ον : barbare
γένος, ος (τό) : la race, l'espèce, le genre
γνώμη, ης (ή) : pensée, opinion, sentiment ; libre-arbitre
γραῖα, ας : adj féminin : vieille
γραφή, ἥς (ή) : l'écriture, la lettre ; au pl. : texte, convention
δισσός, ἡ, ὄν : double
δόλος, ου (ό) : la ruse
δύσ-μαχος, ος, ον : difficile à combattre
εἶπας 2^{ème} p sg rare de l'ind aor de λέγω
εἴργω μή + inf : empêcher de
ἕκαστος, η, ον : pr. chacun ; adj. chaque
ἐλάχιστων, ων, ον : moindre, inférieur
Ἕλληνα, ηνος (ό) : le Grec
ἐξ-οικίζω + G : dépeupler de
ἐπεὶ : puisque
ἐπ-έχω : retenir, arrêter, faire obstacle à, surseoir à
ἐπικουρία, ας (ή) : secours à, assistance, renfort pour
εὐ-τυκέω, ῶ : être heureux, réussir
ἦν = εἰάν : si
ἦσυχος, ος, ον : immobile, immobilisé, tranquille
δαρσέω, ῶ : avoir confiance, avoir du courage
δόρυβος, ου (ό) : trouble, tumulte, vacarme
ἰδίᾳ : adv : en particulier, à titre privé
ἴημι : envoyer
κατά + A : selon
κεύθω : cacher
κοινὸν τὸδε ἐστίν + D + inf : il est de l'intérêt commun à ... que ...
κράτος, ος (τό) : force, pouvoir, puissance, souveraineté, victoire
κτάομαι, ὦμαι (κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι) : acquérir (au parfait : posséder)
Λήμνος, ου (ή) : Lemnos (île de la mer Egée ; pour punir leurs époux infidèles, les femmes de Lemnos massacrèrent tous les mâles)
μεθ-ίημι : laisser aller, abandonner
μέμφομαι : faire des reproches à, reprocher à, blâmer, accuser, mettre en accusation
μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester
μέριμνα, ης (ή) : soin, souci, préoccupation, sollicitude ; objet de soin...
νέμω : distribuer, partager, accorder un lot, donner une place
νεο-σφαγής, ἥς, ἐς : récemment égorgé
νῦν δέ : après εἰ : mais en réalité
οὔριος, α, ον : favorable
ὄχλος, ου (ό) : la foule, la populace
πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα : envoyer, faire passer
πλάθομαι + D : s'approcher de
πλέον : plus, davantage
πληθος, ος (τό) : la foule, le nombre
πλησίον +D : près de
πλοῦς, πλοῦ (ό) : navigation ; temps propice à la navigation, possibilité de naviguer
πνοή, ἥς (ή) : le souffle, la brise
πόθεν : d'où ?
πόλεος = πόλεως
πῶς : comment ?
στέγη, ης (ή) : toit ; tout édifice couvert (maison, baraque, tente, tillac)
σύν + D : avec
συν-δράω : agir avec, être complice

σύν-οἶδα (σύνισθι : impératif) : partager le savoir, être dans la confiance, être confident
 ταρβέω, ὦ : être effrayé, craindre, avoir peur
 τις, τις, τι : adj : quelque, un ; pr : quelqu'un
 τρόπος, ου (ὁ) : tour, tournure, tempérament, caractère
 Τρωάς, ἄδος : de Troie
 φάρμακον, ου (τό) : remède ; poison ; philtre magique
 φλόξ, γλοῖός (ἡ) : la flamme
 φόβος, ου (ὁ) : la crainte, l'effroi
 φόνευσ, εως (ὁ) : le meurtrier
 φώς, φωτός (ὁ) : l'homme, l'être
 χρᾶσθαι, ὤμαι (inf χρῆσθαι) + D : se servir de, pratiquer qqch
 χρέος, ους (τό) : besoin, intérêt, dette
 χεῖματα, ων (τά) : les richesses
 χρηστός, ἡ, ὄν : valable, bon, vertueux, honnête
 ὡς : ainsi

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀδελφός, οῦ (ὁ) : frère ; au pl. : frère et soeur
 αἰρέω, ὦ (aor2 εἶλον) : prendre dans ses mains, prendre de force, faire prisonnier, triompher de
 ἀπο-κτείνω : tuer
 βάρβαρος, ος, ον : barbare
 γένος, ους (τό) : la race, l'espèce, le genre
 γνώμη, ης (ἡ) : pensée, opinion, sentiment ; libre-arbitre
 ἕκαστος, η, ον : pr. chacun ; adj. chaque
 ἐλάσσων, ων, ον : moindre, inférieur
 ἐπεὶ : puisque
 ἤν = εἰάν : si
 κατὰ + A : selon
 κοινὸν τὸδε ἐστίν + D + inf : il est de l'intérêt commun à ... que ...
 κτᾶσθαι, ὤμαι (κτησῶμαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι) : acquérir (au parfait : posséder)
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester
 νῦν δέ : après εἰ : mais en réalité
 πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα : envoyer
 πλέον : plus, davantage
 πλῆθος, ους (τό) : la foule, le nombre
 πῶς : comment ?
 σύν + D : avec
 τις, τις, τι : adj : quelque, un ; pr : quelqu'un
 τρόπος, ου (ὁ) : tour, tournure, tempérament, caractère
 χρᾶσθαι, ὤμαι (inf χρῆσθαι) + D : se servir de, pratiquer qqch
 χεῖματα, ων (τά) : les richesses
 χρηστός, ἡ, ὄν : valable, bon, vertueux, honnête

fréquence 2 :

γραφή, ἡς (ἡ) : l'écriture, la lettre ; au pl. : texte, convention
 εὖ-τυχέω, ὦ : être heureux, réussir
 ἰδίᾳ : adv : en particulier, à titre privé
 ὄχλος, ου (ὁ) : la foule, la populace
 πόθεν : d'où ?
 σύν-οἶδα (σύνισθι : impératif) : partager le savoir, être dans la confiance, être confident
 φόβος, ου (ὁ) : la crainte, l'effroi

fréquence 3 :*ἄρσην, ενος* : mâle*ἀσφαλῶς* : en sûreté, sans risque*εἴργω μὴ + inf* : empêcher de*ἐπ-έχω* : retenir, arrêter, faire obstacle à, surseoir à*δαρσέω, ῶ* : avoir confiance, avoir du courage*μεθ-ίημι* : laisser aller, abandonner*μέμφομαι* : faire des reproches à, reprocher à, blâmer, accuser, mettre en accusation*νέμω* : distribuer, partager, accorder un lot, donner une place*πλησίον +D* : près de*στέγη, ης (ῆ)* : toit ; tout édifice couvert (maison, baraque, tente, tillac)*φάρμακον, ου (τό)* : remède ; poison ; philtre magique*φόνευς, εως (ό)* : le meurtrier**fréquence 4 :***δισσός, ῆ, όν* : double*δόρυβος, ου (ό)* : trouble, tumulte, vacarme*ίημι* : envoyer*κράτος, ους (τό)* : force, pouvoir, puissance, souveraineté, victoire*πλοῦς, πλοῦ (ό)* : navigation ; temps propice à la navigation, possibilité de naviguer*φλόξ, γλογός (ῆ)* : la flamme*ὥς* : ainsi**ne pas apprendre :***ἄγρα, ας (ῆ)* : chasse ; gibier, proie, butin*Αἴγυπτος, ου (ό)* : Aegyptos (se querella avec son frère Danaos ; il avait 50 fils, et Danaos 50 filles ; il voulut marier ses fils à leurs cousines ; Danaos fit mine d'accepter, mais, le soir du mariage, les fit tuer par ses filles, les Danaïdes, condamnées pour cela à vider pour l'éternité leur tonneau aux Enfers)*ἄνασσα, ης (ῆ)* : reine, souveraine*ἄρδην* : adv : de fond en comble*γραῖα, ας* : adj féminin : vieille*δόλος, ου (ό)* : la ruse*δύσ-μαχος, ος, ον* : difficile à combattre*εἶπας 2^{ème} p sg rare de l'ind aor de λέγω**Ἕλληνα, ηνος (ό)* : le Grec*ἐξ-οικίζω + G* : dépeupler de*ἐπικουρία, ας (ῆ)* : secours à, assistance, renfort pour*ἥσυχος, ος, ον* : immobile, immobilisé, tranquille*κεύθω* : cacher*Λήμνος, ου (ῆ)* : Lemnos (île de la mer Egée ; pour punir leurs époux infidèles, les femmes de Lemnos massacrèrent tous les mâles)*μέριμνα, ης (ῆ)* : soin, souci, préoccupation, sollicitude ; objet de soin...*νεο-σφαγής, ῆς, ἔς* : récemment égorgé*οὔριος, α, ον* : favorable*πλάθομαι + D* : s'approcher de*πνοή, ῆς (ῆ)* : le souffle, la brise*πόλεος = πόλεως**συν-δράω* : agir avec, être complice*ταρβέω, ῶ* : être effrayé, craindre, avoir peur*Τρῳάς, ἄδος* : de Troie*φώς, φωτός (ό)* : l'homme, l'être*χρέος, ους (τό)* : besoin, intérêt, dette

Traduction au plus près du texte

Episode 3(6) 0864 0904

Hécube autorisée à se venger elle-même

EKABH

Φεῦ·

οὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος·
 ἢ χρημάτων γὰρ δοῦλός ἐστιν ἢ τύχης, 865
 ἢ πλήθος αὐτὸν πόλεος ἢ νόμων γραφαί
 εἴργουσι χρῆσθαι μὴ κατὰ γνώμην τρόποις.

Hélas !

Il n'existe pas dans les mortels quelqu'un qui soit libre :
 Car il est esclave ou des richesses, ou du sort, 865
 Ou bien la multitude de la cité ou bien le texte des lois
 L' (αὐτὸν) empêchent d'utiliser <ses> traits de caractère selon <son> libre arbitre.

Ἐπεὶ δὲ ταρβεῖς τῷ τ' ὄχλῳ πλέον νέμεις,
 ἐγὼ σε θήσω τοῦδ' ἐλεύθερον φόβου.
 Σύμισθι μὲν γάρ, ἦν τι βουλευίσω κακόν 870
 τῷ τόνδ' ἀποκτείναντι, συνδράσης δὲ μή.

Mais puisque tu as peur et que tu donnes plus de place (= l'avantage) à la populace,
 Moi, je vais te rendre libre de cette crainte-là.

Alors sois dans la confiance, si je manigance quelque chose de mal
 Contre celui qui l'a tué, mais ne sois pas complice.

Ἦν δ' ἐξ Ἀχαιῶν θόρυβος ἢ ἰπικουρία
 πάσχοντος ἀνδρὸς Θρηκῆος οἷα πείσεται
 φανῆ τις, εἴργε μὴ δοκῶν ἐμὴν χάριν.
 Τὰ δ' ἄλλα - θάρσει - πάντ' ἐγὼ θήσω καλῶς. 875

Et si apparaît du côté des Achéens, quelque (φανῆ τις) tumulte ou quelque renfort
 Pour l'homme thrace subissant ce qu'il subira,
 Mate-<le> sans sembler <le faire> pour obtenir ma reconnaissance (acc de rel).
 Quant au reste (acc de rel) – sois tranquille – moi, je mettrai tout bien (= en bon ordre) 875

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Πῶς οὖν; τί δράσεις; πότερα φάσγανον χειρὶ
 λαβοῦσα γραιῖα φῶτα βάρβαρον κτενεῖς,
 ἢ φαρμάκοισιν ἢ ἰπικουρία τινί;
 τίς σοι ξυνέσται χεῖρ; πόθεν κτήσῃ φίλους;

Comment donc ? Que vas-tu faire ? Est-ce que, de ta main de vieille (γραιῖα)
 Ayant pris un glaive (φάσγανον), tu tueras l'homme barbare,
 Ou bien <le feras-tu> à l'aide de poisons, ou par quelque <autre> assistance ?
 Quel bras t'aidera ? D'où feras-tu l'acquisition d'alliés ?

EKABH

Στέγαι κεκεύθασ' αἶθε Τρωάδων ὄχλον. 880

Ces baraques-là tiennent cacées une foule de Troyennes. 880

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τὰς αἰχμαλώτους εἶπας, Ἑλλήνων ἄγραν;

Tu veux parler des captives de guerre, butin des Grecs ?

EKABH

Σὺν ταῖσδε τὸν ἐμὸν φονέα τιμωρήσομαι.

<C'est> avec elles <que> mon meurtrier, je le châtierai.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Καὶ πῶς γυναιξὶν ἀρσένων ἔσται κράτος;

Et comment, avec des femmes, y aura-t-il victoire sur des hommes ?

EKABH

Δεινὸν τὸ πλήθος σὺν δόλῳ τε δύσμαχον.

Terrible est la foule, et difficile à combattre, <si elle est> accompagnée de (σύν) ruse.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Δεινόν· τὸ μέντοι θῆλυ μέμφομαι γένος. 885

Oui, terrible ; néanmoins, la gent féminine, je la mets en accusation. 885

ΕΚΑΒΗ

Τί δ' ; οὐ γυναῖκες εἶλον Αἰγύπτου τέκνα
καὶ Λῆμνον ἄρδην ἀρσένων ἐξώκισαν ;
Ἄλλ' ὡς γενέσθω· τόνδε μὲν μέγες λόγον,
πέμψον δέ μοι τήνδ' ἀσφαλῶς διὰ στρατοῦ
γυναῖκα.

Pourquoi donc ? N'est ce pas des femmes qui ont triomphé des fils d'Aegyptos,
Et qui ont totalement dépeuplé de mâles Lemnos ?
Mais soit (ὡς γενέσθω) ! Ce discours-là, toi (μὲν), laisse-le,
Et fais-moi passer en toute sûreté à travers l'armée cette
Femme-là.

- Καὶ σὺ Θρηκί πλαθεῖσα ξένω 890
λέξον· «Καλεῖ σ' ἀνασσα δὴ ποτ' Ἴλίου
Ἐκάβη, σὸν οὐκ ἔλασσον ἢ κείνης χρέος,
καὶ παῖδας· ὡς δεῖ καὶ τέκν' εἶδέναι λόγους
τοὺς ἐξ ἐκείνης».

-Et toi, après t'être approchée de l'hôte thrace, 890
Dis : « Elle te demande, celle qui fut naguère (δὴ ποτε) la reine d'Ilion,
Hécube, en ce qui concerne ton intérêt pas moins que le sien,
<toi et> tes enfants : car il faut que tes enfants aussi sachent les paroles
Qui viennent d'elle. »

Τὸν δὲ τῆς νεοσφαγοῦς
Πολυξένης ἐπίσχες, Ἀγάμεμνον, τάφον, 895
ὡς τῶδ' ἀδελφῶ πλησίον μιᾷ φλογί,
δισσὴν μέριμνα μητρὶ, κρυφθῆτον χροῖ.

Quant à toi (δέ), surseois (ἐπίσχες) à la sépulture (τάφον) de 895
Polyxène récemment égorgée (νεοσφαγοῦς), Agamemnon,
Afin que tous les deux, frère et soeur, près d'une seule flamme,
Double objet des soins pour leur mère, ils soient ensevelis dans la terre.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἔσται τὰδ' οὕτω· καὶ γὰρ εἰ μὲν ἦν στρατῷ
πλοῦς, οὐκ ἂν εἶχον τήνδε σοι δοῦναι χάριν.
Νῦν δ', (οὐ γὰρ ἴησ' οὐρίους πνοᾶς θεός) 900
μένειν ἀνάγκη πλοῦν ὀρῶντας ἤσυχον.

Il en sera ainsi ; c'est un fait que (καὶ γάρ), si l'armée avait eu
Un temps propice à la navigation, je n'aurais pas pu t'accorder cette faveur.
Mais en réalité, (en effet la divinité n'envoie pas de brises favorables) 900
On est obligé de rester, en voyant la navigation immobilisée (οὐ : à regarder le calme plat ?)

Γένοιτο δ' εὔπως· πᾶσι γὰρ κοινὸν τόδε,
ἰδίᾳ δ' ἐκάστῳ καὶ πόλει, τὸν μὲν κακόν
κακόν τι πάσχειν, τὸν δὲ χρηστὸν εὐτυχεῖν.

Et puisse <cela> bien tourner ! car c'est l'intérêt commun à tous,
A la fois à chacun en particulier et à la cité, que d'une part le méchant
Subisse quelque mal, et que d'autre part l'homme de bien réussisse.

Comparaison de traductions :v 866-867Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967*Ou bien c'est la foule des citoyens ou les décrets des lois qui les empêchent de suivre leur humeur à leur guise.*Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966*Cet autre, c'est la voix populaire, ce sont les textes des lois qui lui interdisent d'adopter la conduite qu'approuve sa raison.*Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999*Ou encore, c'est l'opinion publique, ou la lettre des lois qui l'empêche de conformer sa conduite à ses idées.*v 884-885Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967*HEC. : Le nombre avec la ruse est un rude adversaire.**AG. : Rude, oui . Mais je fais fi de la gent féminine.*Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966*HEC. : On est bien fort quand on a le nombre ; invincible, quand on a la ruse.**AG. : Soit, on est fort ; pourtant, je me défie des femmes.*Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999*HEC. : Le nombre est une force redoutable, invincible, quand la ruse s'en mêle.**AG. : Redoutable, certes. Mais le sexe faible ne me dit rien qui vaille.*v 896-897Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967*Que près du même bûcher le frère et la sœur – double objet de la sollicitude maternelle – soient ensevelis dans la terre !*Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966*(...) pour qu'on puisse, après les avoir confiés à la même flamme, déposer côte à côte dans leur couche d'argile ce frère et cette soeur, double objet de la piété maternelle.*Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999*(...) pour que le frère et la soeur, placés sur le même bûcher, soient rapprochés dans la tombe, sous terre, comme ils le sont dans la double sollicitude de leur mère.*v 901 (le texte grec est douteux, et contesté)Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967*(...) et force nous est d'attendre en repos, guettant l'heure d'embarquer.*Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966*(...) il faut bien rester ici, en épiant les promesses d'une navigation paisible.*Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999*(...) et nous sommes forcés d'attendre, voyant notre traversée immobilisée.*